

**KARTA PRZEDMIOTU****I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie prawnicze i ekonomiczne
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Economic and legal translation
Kierunek studiów	Filologia Germańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo
Język wykładowy	język niemiecki; język polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Katarzyna Jakubów
---------------------------------------------	-------------------

Forma zajęć ( <i>katalog zamknięty ze słownika</i> )	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			4
konwersatorium			
<b>ćwiczenia</b>	30	II	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	znajomość języka niemieckiego na poziomie B2
-------------------	----------------------------------------------

**II. Cele kształcenia dla przedmiotu**

zapoznanie się z podstawową terminologią z dziedziny prawa i ekonomii w języku polskim i niemieckim
zapoznanie się z podstawowymi zasadami funkcjonowania systemu prawnego i gospodarczego w Polsce i krajach niemieckiego obszaru językowego
przygotowanie do wykonywania tłumaczeń specjalistycznych z dziedziny prawa i ekonomii

### III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
<b>WIEDZA</b>		
W_01	zna zasady wykonywania tłumaczeń specjalistycznych	K_W02
W_02	zna terminologię z dziedziny prawa i ekonomii w języku polskim i niemieckim	K_W05
W_03	zna wpływ aspektów interkulturowych na jakość tłumaczeń	K_W08
<b>UMIEJĘTNOŚCI</b>		
U_01	posługuje się językiem niemieckim na poziomie zbliżonym do języka ojczystego	K-U07
U_02	stosuje w tłumaczeniach stylistykę języka prawa i ekonomii	K_U08
U_03	tłumaczy biegle teksty z zakresu prawa i ekonomii z języka niemieckiego na polski i odwrotnie	K_U12
U_04	posługuje się terminologią prawa i ekonomii w języku polskim i niemieckim	K_U13, K_U17
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE</b>		
K_01	rozumie zależność między jakością i poziomem własnej kompetencji językowej a jakością wykonywanych tłumaczeń oraz ich postrzeganiem przez odbiorców	K_K01
K_02	wykorzystuje terminologię prawa i ekonomii w zawodzie tłumacza, konsultuje problemy translatorskie w źródłach eksperckich	K_K02
K_03	doskonali swoje umiejętności językowe i znajomość terminologii specjalistycznej z zakresu prawa i ekonomii	K_K06

### IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

- podstawowe pojęcia prawne i ekonomiczne
- system prawny, administracyjny i ekonomiczny w Polsce i krajach niemieckiego obszaru językowego
- typowe procedury i pisma sądowe i notarialne
- podstawowe formy działalności gospodarczej w Polsce i krajach niemieckiego obszaru językowego
- typowe dokumenty stosowane w dziedzinie bankowości i ubezpieczeń,

### V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
<b>WIEDZA</b>			
W_01	praca z tekstem	sprawdzian pisemny	oceniony sprawdzian pisemny
W_02	praca z tekstem	sprawdzian pisemny	oceniony sprawdzian pisemny
W_03	praca z tekstem	sprawdzian pisemny	oceniony sprawdzian pisemny

UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	ćwiczenia praktyczne	sprawdzian pisemny	oceniony sprawdzian pisemny
U_02	ćwiczenia praktyczne	sprawdzian pisemny	oceniony sprawdzian pisemny
U_03	ćwiczenia praktyczne	sprawdzian pisemny	oceniony sprawdzian pisemny
U_04	ćwiczenia praktyczne	sprawdzian pisemny	oceniony sprawdzian pisemny
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
K_02	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
K_03	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji

## VI. Kryteria oceny, wagi

Ocena niedostateczna:

Student nie zna podstawowej terminologii prawnej i ekonomicznej.

Student nie potrafi zastosować poznanej terminologii w pracy tłumaczeniowej.

Student nie wykazuje zainteresowania zdobywaniem wiedzy i doskonaleniem umiejętności.

Ocena dostateczna:

Student zna słabo podstawową terminologię prawną i ekonomiczną. Jego wiedza jest cząstkowa.

Student potrafi w podstawowym zakresie zastosować poznaną terminologię w pracy tłumaczeniowej.

Student wykazuje umiarkowane zainteresowania zdobywaniem wiedzy i doskonaleniem swoich umiejętności.

Ocena dobra:

Student zna dobrze podstawową terminologię prawną i ekonomiczną. Jego wiedza jest uporządkowana.

Student potrafi zastosować poznaną terminologię w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.

Student wykazuje duże zainteresowanie zdobywaniem wiedzy i doskonaleniem swoich umiejętności.

Ocena bardzo dobra:

Student zna bardzo dobrze terminologię prawną i ekonomiczną. Jego wiedza jest kompletna i uporządkowana.

Student potrafi bardzo sprawnie stosować poznaną terminologię w tłumaczeniu tekstów specjalistycznych.

Student wykazuje bardzo duże zainteresowania zdobywaniem wiedzy i doskonaleniem swoich umiejętności.

**VII. Obciążenie pracą studenta**

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	90

**VIII. Literatura**

Literatura podstawowa
Wzory dokumentów i słowniki tematyczne
Literatura uzupełniająca
Nuding, Helmut; Haller, Josef: Wirtschaftskunde. Stuttgart Leipzig 2018. Kafka, W.; Majkiewicz, A; Ziemska, J.; Zubik, K.: Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens. Warszawa 2008. Jakowczyk, Michał: Polnisches Strafprozessrecht. Bd. 19. Warszawa 2008. Nicolas, Gerd; Sprenger, Margarete; Weermann, Wolfgang [i in.]: Wirtschaft – Auf Deutsch, Wirtschaftsdeutsch für die Mittelstufe. Stuttgart 2001.